



Universidad  
de Alcalá

# GUÍA DOCENTE

## COMUNICACIÓN INSTITUCIONAL CON POBLACIÓN EXTRANJERA

**Máster Universitario en  
Comunicación Intercultural, ITSP  
Universidad de Alcalá**  

---

**Curso Académico 2024/25**

## GUÍA DOCENTE

Nombre de la asignatura:	<b>COMUNICACIÓN INSTITUCIONAL CON POBLACIÓN EXTRANJERA</b>
Código:	<b>200232</b>
Titulación en la que se imparte:	<b>MÁSTER UNIV. EN COMUNIC. INTERCULT., INTERPRETACIÓN Y TRADUCCIÓN EN SSPP</b>
Departamento y Área de Conocimiento:	<b>FILOLOGÍA MODERNA</b>
Carácter:	<b>Obligatorio</b>
Créditos ECTS:	<b>7 ECTS</b>
Curso y cuatrimestre:	<b>Anual</b>
Profesorado:	<b>Carmen Pena Díaz</b> Contacto: <a href="mailto:traduccion.online@uah.es">traduccion.online@uah.es</a>
Horario de Tutoría:	<b>Por determinar</b>
Idioma en el que se imparte:	<b>Español.</b>

### 1. PRESENTACIÓN

Asignatura que pertenece al módulo 1 (módulo sobre comunicación interlingüística) y que se realiza íntegramente online en el mes de octubre.

#### Prerrequisitos y Recomendaciones:

La enseñanza de esta asignatura se realiza de manera no presencial (online) en una plataforma virtual, a la que tienen acceso solo los alumnos matriculados. El alumno deberá disponer de conexión a Internet. Debe proporcionar una dirección de correo electrónico correcta, dirección de correo habitual y teléfono de contacto al realizar la preinscripción. El alumno, una vez matriculado, tendrá acceso a la plataforma virtual, donde estarán disponibles todos los materiales y tareas del curso.

Las tareas del módulo no presencial (online) deberán realizarse en el plazo indicado y entregarse a través de la misma plataforma virtual. La plataforma servirá de comunicación entre el alumno y el profesorado y será el canal a través del cual el alumno podrá ver los comentarios, sugerencias y nota final de cada actividad.

Se requiere un nivel avanzado (C1) en el conocimiento de las lenguas de trabajo y de las dos culturas en cuestión.

#### 1.b PRESENTATION

This course belongs to module 1 (module on interlinguistic communication) and is taken entirely online in October.

### Prerequisites and Recommendations:

This subject is taught online on a virtual platform, to which only registered students have access. Students must have an Internet connection. Students must provide a correct e-mail address, their usual mailing address and contact telephone number when pre-registering. Once enrolled, the student will have access to the virtual platform, where all course materials and assignments will be available.

The tasks of the online module must be completed within the indicated deadline and submitted through the same virtual platform. The platform will serve as a means of communication between the student and the teaching staff and will be the channel through which the student will be able to see the comments, suggestions and final mark for each activity.

An advanced level (C1) in the knowledge of the working languages and the two cultures in question is required.

## 2. COMPETENCIAS

### Competencias genéricas:

1 Adquirir la competencia lingüística y comunicativa en las lenguas de la especialidad (nivel C1.2) necesarias para producir traducciones e interpretaciones en el ámbito de los servicios públicos.

2. Ser capaz de identificar diferencias específicas culturales propias de las lenguas/culturas de la especialidad necesarias para la TISP.

3. Ser capaz de analizar y sintetizar documentos y discursos especializados en los ámbitos de la TISP en las lenguas de la especialidad.

### Competencias específicas:

Se pretende que los alumnos sean capaces de:

1. Adquirir y comprender a nivel avanzado los conceptos clave que intervienen en los ámbitos especializados de la TISP (sanitario/educativo/jurídico/administrativo).

2. Capacidad de identificación de distintos géneros y tipos de discursos especializados y sus características para facilitar el proceso de traducción.

3. Conocer el funcionamiento y procedimientos de los principales servicios e instituciones públicas de los ámbitos sanitario, educativo, jurídico-administrativo relevantes para la traducción e interpretación en las lenguas de la especialidad.

### Competencias transversales:

1. Los estudiantes han de ser capaces de gestionar su tiempo y carga laboral, además de la carga cognitiva, estrés y situaciones profesionales.
2. Ser capaces de poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación, así como ser capaces de integrarlos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios.
3. Capacidad para trabajar de manera autónoma y en entornos digitales, también de utilizar las redes sociales de manera responsable y con propósito profesional.

4. Tener en cuenta y adaptar la ergonomía organizativa y física del entorno de trabajo.
5. Autoevaluación continua, actualización y desarrollo de competencias y habilidades a través de estrategias personales y colaborativas de aprendizaje, además de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos.

**Resultados del aprendizaje:**

1. Proporcionar niveles de instrucción que sirvan para la profesionalización de la Traducción en los Servicios Públicos.
2. Reflexionar sobre las características propias de estos tipos de mediación en los servicios públicos;
3. Conocer las técnicas y características de la comunicación con población extranjera así como las especificidades de la comunicación en los servicios públicos y
4. conocer el funcionamiento de las principales instituciones públicas españolas.

### 3. CONTENIDOS

Bloques de contenido	créditos
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Introducción a la traducción e interpretación como disciplina</li> <li>2. Estudios de Traducción e Interpretación en España</li> <li>3. Traducción e interpretación en los servicios públicos (TISP): Diferencias y similitudes</li> <li>4. Definiciones y campo de acción</li> <li>5. Panorama internacional: Evolución de la TISP</li> <li>6. Panorama nacional: España</li> <li>7. Mecanismos para cubrir nuevas necesidades</li> <li>8. TISP como área de investigación</li> <li>9. TISP como profesión</li> <li>10. Códigos de Conducta y guías de la práctica profesional</li> </ol>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 7 ECTS</li> </ul>

### 4. METODOLOGÍAS DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE.-ACTIVIDADES FORMATIVAS

#### 4.1. Distribución de créditos (especificar en horas)

Actividades formativas	Horas
Presencialidad o interactividad síncrona (clases teóricas y clases prácticas y	Tutorías a disposición de los alumnos (2)

evaluación formativa)	
Presencialidad asíncrona guiada por el profesorado (solo modalidad online): foros, resolución de casos, evaluación formativa, etc)	0
Trabajo autónomo del estudiante:	173 horas (estudio individual, realización de tareas online).
Total horas	175

Tutorías: a través del email de la plataforma virtual de trabajo.

#### 4.2. Estrategias metodológicas, materiales y recursos didácticos

La metodología de enseñanza-aprendizaje se centrará en:

Metodologías	Materiales y recursos didácticos
Lectura de contenido teórico/vídeos en la plataforma virtual y de lecturas fundamentales para la asignatura.	En la plataforma estarán disponibles lecturas obligatorias y lista de bibliografía complementaria que facultará al alumno para la realización de las actividades de evaluación previstas.
Realización de actividades prácticas relativas al contenido teórico (búsquedas en Internet, comparaciones o análisis de materiales disponibles y formulación de juicios propios basados en las lecturas realizadas y la experiencia personal).	Los alumnos deberán realizar los tests/ autoevaluaciones y otras actividades previstas en la plataforma como parte de la evaluación continua de la asignatura.
Trabajo final (ensayo) en el que se aplique la teoría adquirida a la práctica.	Los alumnos realizarán un ensayo final cuyas instrucciones se darán en la plataforma.

#### 5. EVALUACIÓN: Procedimientos, criterios de evaluación y de calificación<sup>1</sup>

##### Evaluación continua:

- Convocatoria ordinaria

Todos los estudiantes seguirán la evaluación continua y formativa a través de una plataforma virtual, que consistirá en la realización de lecturas y actividades + un ensayo final (80%), participación en un foro de debate (15%) y actividades de autoevaluación (5%), en

<sup>1</sup> Es importante señalar los procedimientos de evaluación: por ejemplo evaluación continua, final, autoevaluación, co-evaluación. Instrumentos y evidencias: trabajos, actividades. Criterios o indicadores que se van a valorar en relación a las competencias: dominio de conocimientos conceptuales, aplicación, transferencia conocimientos. Para el sistema de calificación hay que recordar la **Normativa del Consejo de Gobierno del 22 de Julio de 2021**: la calificación de la evaluación continua representará, **al menos, el 60%**. Se puede elevar este % en la guía.

los que se debe demostrar haber adquirido las competencias mínimas establecidas en esta guía docente. Todos estos elementos serán evaluados utilizando los criterios de evaluación especificados más abajo. Para aprobar la asignatura será obligatorio superar todas las pruebas y actividades con un mínimo de 40%.

En cualquier caso, el plagio o cualquier intento de engaño no se toleran y se penalizan con un suspenso.

#### Criterios de evaluación:

Los estudiantes tendrán que haber adquirido las competencias indicadas en esta guía siguiendo los siguientes criterios de evaluación:

#### SOBRESALIENTE (9-10)

- El estudiante demuestra comprender plenamente los conceptos necesarios en relación con los estudios de TISP.
- El estudiante no tiene errores lingüísticos significativos en español (C1).
- El estudiante es capaz de aplicar los diferentes modelos teóricos a las actividades prácticas de manera adecuada.
- El estudiante puede describir y explicar con claridad y precisión los conceptos, métodos, procedimientos y técnicas básicas de la TISP como disciplina.
- El estudiante demuestra la capacidad de analizar críticamente la teoría adquirida y puede explicarla de manera clara y concisa, demostrando ideas y opiniones independientes.

#### NOTABLE (7-8,9)

- El estudiante entiende bien los conceptos necesarios en relación con los estudios de TISP.
- El estudiante tiene algún error lingüístico poco significativo en español.
- El estudiante es capaz de aplicar los diferentes modelos teóricos a las actividades prácticas de manera correcta.
- El estudiante puede describir y explicar con claridad los conceptos, métodos, procedimientos y técnicas básicas de la TISP como disciplina.
- El estudiante demuestra la capacidad de analizar críticamente la teoría adquirida y puede explicarla de manera clara y concisa, demostrando ideas y opiniones independientes.

#### APROBADO (5-6,9)

- El estudiante tiene dificultades para entender los conceptos necesarios en relación con los estudios de TISP.
- El estudiante tiene errores lingüísticos significativos en español, aunque éstos no limitan la comprensión.
- El estudiante puede aplicar los diferentes modelos teóricos a las actividades prácticas con dificultad.
- El estudiante puede describir y explicar con dificultades los conceptos, métodos, procedimientos y técnicas básicas de la TISP como disciplina.
- El estudiante demuestra la capacidad de analizar críticamente la teoría adquirida y puede explicarla con muchos errores, pero demostrando ideas y opiniones independientes.

#### SUSPENSO (0-4,9)

- El estudiante no demuestra comprender los conceptos necesarios en relación con los estudios de TISP.
- El estudiante tiene errores lingüísticos significativos que dificultan la comprensión.

- El estudiante no es capaz de aplicar los diferentes modelos teóricos a las actividades prácticas de manera adecuada.
- El estudiante no es capaz de describir y explicar con claridad y precisión los conceptos, métodos, procedimientos y técnicas básicas de la TISP como disciplina.
- El estudiante no demuestra la capacidad de analizar críticamente la teoría adquirida ni puede explicarla de manera clara y concisa.

- Convocatoria extraordinaria

Los estudiantes que no hayan aprobado la primera convocatoria mediante evaluación continua tendrán derecho a una segunda evaluación que consistirá en un examen final (escrito u oral) sobre todos los contenidos de la asignatura.

### Evaluación final:

Excepcionalmente, aquellos estudiantes que cumplan los requisitos para una evaluación final de acuerdo con la normativa universitaria vigente (Art. 10, Normativa reguladora de los procesos de aprendizajes) podrán hacer un examen final, previa autorización de la comisión académica del máster en los términos establecidos en la normativa referida. En este sentido, los alumnos deberán solicitarlo por escrito a la comisión en las dos primeras semanas de impartición de la asignatura explicando las razones que le impiden seguir el sistema de evaluación continua. El examen final consistirá en la realización de un ensayo cuyas instrucciones se especificarán en ese momento y, para superarlo, el estudiante deberá demostrar que ha adquirido las competencias mínimas establecidas en la presente guía.

Los estudiantes que no hayan aprobado la primera evaluación tanto mediante evaluación continua como mediante examen final tendrán derecho a una segunda evaluación en junio de características similares a la evaluación anterior.

Durante el desarrollo de las pruebas de evaluación han de seguirse las pautas marcadas en el Reglamento por el que se establecen las Normas de Convivencia de la Universidad de Alcalá, así como las posibles implicaciones de las irregularidades cometidas durante dichas pruebas, incluyendo las consecuencias por cometer fraude académico según el Reglamento de Régimen Disciplinario del Estudiantado de la Universidad de Alcalá, del 13 de febrero de 2023.

*Normativa de evaluación de los aprendizajes de la UAH (30 septiembre de 2021).*  
<https://www.uah.es/export/sites/uah/es/conoce-la-uah/organizacion-y-gobierno/.galleries/Galeria-Secretaria-General/Normativa-Evaluacion-Aprendizajes.pdf>

## 6. BIBLIOGRAFÍA

### Bibliografía recomendada:

- Pena Díaz, María Carmen. 2019."CHILD LANGUAGE BROKERING: CHALLENGES IN SPANISH INTERCULTURAL EDUCATION." <https://www.tandfonline.com/doi/epdf/10.1080/14675986.2018.1540107?needAccess=true>
- Corsellis, A. (2002) "Formación de los proveedores de servicios públicos para trabajar con intérpretes y traductores. Habilidades y competencias interculturales". C.



- Valero-Garcés (ed.) *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Contextualización, actualidad y futuro*. Granada: Comares, 71-90.
- Corsellis, A. (2010) “Profesionales bilingües”. Capítulo 6 en *Traducción e interpretación en los Servicios Públicos*. Primeros pasos. Traducción por Rosa Cobas y Carmen Valero Garcés, Granada: Comares.
  - Corsellis, A. (2010) *Traducción e interpretación en los Servicios Públicos. Primeros pasos*. Traducción por Rosa Cobas y Carmen Valero Garcés, Granada: Comares.
  - Crow, G. (2018). *What Are Community Studies?* Bloomsbury Academic.
  - European Commission – DG Interpretation - Special Interest Group on Translation and Interpreting for Public Services (SIGTIPS) (2011) “Final Report”. Disponible en: <http://www.eulita.eu/sites/default/files/SIGTIPS%20Final%20Report.pdf>
  - Hale, S. (2010) *La interpretación Comunitaria. La interpretación en los sectores jurídico, sanitario y social*. Traducción Rosa Cobas y Carmen Valero Garcés, Granada: Comares.
  - Mikkelson, H. (2014) “Evolution of Public Service Interpreter Training in the U.S.” *FITISPos International Journal*. 1 (1). Universidad de Alcalá.
  - Valero Garcés, C. (2014) “Introduction. Translation and Interpreting in the Public Services: Crossing the Threshold into Adulthood”. *FITISPos International Journal*. 1 (1). Universidad de Alcalá.
  - Valero Garcés, C. y Vitalaru, B. (2014) “La Importancia de la investigación básica en TISP. Una Puerta Entreabierta para el Avance del Conocimiento”. *FITISPos International Journal*. 1 (1). Universidad de Alcalá.
  - Valero-Garcés, C. (2<sup>a</sup> ed.) (2008) *Formas de Mediación Intercultural: Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos; Conceptos, datos, situaciones y práctica*. Granada: Comares.
  - Valero-Garcés, C. et al. (eds.) (2008) *Investigación y práctica en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos: desafíos y alianzas/ Research and practice in Public Service Interpreting and Translation: challenges and alliances* (Publicación en CD). Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad. (Versión para descargar: disponible en la página web del máster)
  - Valero-Garcés, C. et al. (eds.) (2014) *(Re)considerando ética e ideología en situaciones de conflicto/ (Re)visiting ethics and ideology in situations of conflict*. (Publicación en CD). Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad. (Versión para descargar: disponible en la página web del máster)
  - Valero-Garcés, C. y Martin, A. (eds.) (2008) *Crossing Borders in Community Interpreting. Definitions and dilemmas*. Amsterdam: John Benjamins.
  - Wadensjö, C. et al. (eds.) (2007) *The Critical Link 4. Professionalism of Interpreting in the Community. Selected papers from the 4<sup>th</sup> International Conference on Interpreting in Legal, Health and Social Service Settings*. Stockholm: John Benjamins.

#### Otras lenguas:

- Valero-Garcés, C. (2014) *ФОРМЫ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ПОСРЕДНИЧЕСТВА: ПИСЬМЕННЫЙ И УСТНЫЙ ПЕРЕВОД В ГОСУДАРСТВЕННЫХ И ОБЩЕСТВЕННЫХ ОРГАНИЗАЦИЯХ (концепции, данные, ситуации и практика)*. Moscú, Rusia: Mockba.



- Valero-Garcés, C. (2014) 公共服域的笔和口 (*Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos*). Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.
- Valero-Garcés, C. (2015)

شكال الوساطة بين الثقافات: الترجمة التحريرية والشفوية في الخدمات العامة؛ مفاهيم ومعطيات ومواقف وممارسات

تأليف: كارمن باليرو غارثيس Beirut: Arab Scientific Publishers, Inc.